



語言及翻譯學院

中英翻譯學士學位課程

學科單元/科目大綱

學年	2023/2024	學期	2
學科單元/科目編號	CHIN4104-421/422		
學科單元/科目名稱	中文傳意 II		
先修要求	沒有		
授課語言	中文		
學分	3	面授學時	45 課時
教師姓名	劉景松	電郵	t1221@mpu.edu.mo
辦公室	總部，致遠樓，B201 室	辦公室電話	85996519

學科單元/科目概述

本科目乃中英翻譯專業的必修課，注重理論與實踐結合，旨在傳授中文傳意的基本概念和理論、中文與人際傳意的關係、語境在傳意中的解釋功能等內容。引導學生在現有語言知識的基礎上全面開展口語傳意、書面語傳意的訓練。通過培養學生的傳意素養，臻達消解傳意障礙，掌握傳意理論和技能的目標，為學生畢業後從事教育工作、升學深造和學術研究奠定中文口語、書面語傳意基礎。

學科單元/科目預期學習成效

完成本學科單元/科目，學生將能達到以下預期學習成效：

M1.	概述中文傳意的定義及傳意學的發展進程；
M2.	描述中文傳意活動的類型、要素和過程；分析語言和傳意的關係；
M3.	識別並熟練運用各類傳意信號；掌握傳意過程中聽眾的心理特徵；
M4.	辨認傳意的障礙並能提出相應有效的消解方法；
M5.	闡述及辨別粵港澳大灣區、港澳地區特別是澳門特區中文傳意的特色；
M6.	正確、規範地運用中文傳意技巧開展各類口語、書面語以及人際交往活動。



有關預期學習成效促使學生取得以下課程預期學習成效：

課程預期學習成效	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. 掌握公共行政、旅遊、商務和大眾傳媒領域的翻譯及口譯知識和技能。						
P2. 掌握翻譯理論知識，批判地理解翻譯和口譯。						
P3. 掌握作為語言專業人士的中英文知識和能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P4. 掌握跨文化交際知識。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P5. 掌握中英翻譯和口譯能力、策略和技巧。						
P6. 將中英文寫作能力應用於翻譯實踐。	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. 將語言知識和翻譯研究應用於中英互譯實踐。				✓		
P8. 在公開演講、交替傳譯和同聲傳譯中應用策略和技巧。						✓
P9. 在翻譯和口譯實踐中獲得跨文化意識。				✓		
P10. 獲得基本的研究能力。	✓	✓	✓	✓	✓	✓

教與學日程、內容及學習量

週	涵蓋內容	面授學時
1	導論	3
2	(一) 演講的特徵 2. 演講的要素 3. 演講的類型 4. 演講的功能	3
3	(二) 演講稿寫作 (三) 演講技巧	3
4	(一) 面試概述 1. 面試的特點 2. 面試的形式 3. 面試考察的內容	3
5	(二) 面試前的準備 (三) 面試的語言技巧	3
6	(一) 辯論概述 1. 辯論的起源 2. 辯論的作用 3. 辯論的要素和類型	3
7	(二) 辯論思維和技巧 (三) 辯論賽藝術	3
8	期中考試	3
9	(一) 調查採訪概述 1. 調查採訪的類型 2. 方式 3. 調查訪問原則	3
10	(二) 調查採訪的基本環節 (三) 調查採訪的技巧	3
11	(一) 談判概述 1. 談判的特徵 2. 談判的類型 3. 談判的原則	3
12	(二) 談判的程序 (三) 談判的技巧	3
13	(一) 主持人的素質 1. 善於表達 2. 善於控制 3. 善於應變 4. 鼓動	3
14	(二) 主持人的作用 (三) 主持的要領	3



15	期末考試	3
----	------	---

教與學活動

修讀本學科單元/科目，學生將透過以下教與學活動取得預期學習成效：

教與學活動	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. 教師講授	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T2. 學生演講	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. 文學報告	✓	✓	✓	✓	✓	✓

考勤要求

考勤要求按澳門理工大學《學士學位課程教務規章》規定執行，未能達至要求者，本學科單元/科目成績將被評為不合格（“F”）。

考評標準

修讀本學科單元/科目，學生需完成以下考評活動：

考評活動	佔比 (100%)	所評核之 預期學習成效
A1. 課堂提問與互動	10%	M1-M6
A2. 作業、課堂小測、討論	10%	M1-M6
A3. 期中測驗	30%	M1-M6
A4. 期末考試	50%	M1-M6

有關考評標準按大學的學生考評與評分準則指引進行（詳見 www.mpu.edu.mo/teaching_learning/zh/assessment_strategy.php）。學生成績合格表示其達到本學科單元/科目的預期學習成效，因而取得相應學分。

評分準則

優秀：有極強的原創性思維，良好的語言組織能力、理論分析能力和系統化表述能力，對主題的卓越把握，擁有廣泛和扎實的知識基礎。



非常好:能夠把握主題, 具有較強的批判能力和分析能力, 對問題有很好的理解, 熟悉文獻資料的出處。

良好: 掌握主題證據, 具備一定的批判能力和分析能力, 對問題的合理解, 熟悉文獻資料的來源。

滿意: 從學習經驗中獲益, 理解主題, 能夠針對材料中的簡單問題制定解決方案。

及格: 熟悉主題, 能夠在不重複學習學科單元/科目的情況下取得進步。

不及格: 缺乏對主題的熟悉程度, 批判性和分析能力薄弱, 文獻資料的有限或不當使用。

書單

程祥徽主編 (1996), 《語言與傳意》第一版, 海峰出版社 (香港)。

香港城市大學語文學部 (2001), 《中文傳意—基礎篇》, 第1版, 香港城市大學出版社。

參考文獻

參考書

孫海燕、劉伯奎 (2004), 《口才訓練十五講》第2版, 北京大學出版社。

林語堂 (2004), 《怎樣說話與演講》第1版, 文化藝術出版社。

陳耀南 (1996), 《中國人的溝通藝術》, 中華書局 (香港) 有限公司。

張波主編 (2009), 《口才訓練教程》第2版, 機械工業出版社。

鄭耘等 (1988), 《亞洲大學生辯論會決賽精集》, 中國城市經濟社會出版社。

程祥徽、林佐瀚主編 (2000), 《語體與文體》, 澳門語言學會、澳門寫作學會。

黃翊 (2007), 《澳門語言研究》, 商務印書館 (北京)。

任伯江 (2006), 《口語傳意權能—人際關係策略與潛力》第1版, 香港中文大學出版社。

魯曙明 (2008), 《溝通交際學》第1版, 中國人民大學出版社。

吳文虎 (2000), 《傳播學概論》, 武漢大學出版社。

胡文仲 (1999), 《跨文化交際學概論》第1版, 外語教學與研究出版社。

趙毅、錢為鋼 (2003), 《言語交際學》第1版, 上海三聯書店。

主要期刊

《演講與口才》《交際與口才》《新聞與傳播研究》《現代傳播》《澳門語言學刊》



網站

演講與口才 <http://www.koucai.com.cn>

中國演講與口才網 <http://www.360koucai.com/>

大學生演講網 <http://www.wysls.com/>

學生反饋

學期結束時，學生將被邀請以問卷方式對學科單元/科目及有關教學安排作出反饋。你的寶貴意見有助教師優化學科單元/科目的內容及教授方式。教師及課程主任將對所有反饋予以考量，並在年度課程檢討時正式回應採取之行動方案。

學術誠信

澳門理工大學要求學生從事研究及學術活動時必須恪守學術誠信。違反學術誠信的形式包括但不限於抄襲、串通舞弊、捏造或篡改、作業重覆使用及考試作弊，均被視作嚴重的學術違規行為，或會引致紀律處分。學生應閱讀學生手冊所載之相關規章及指引，有關學生手冊已於入學時派發，電子檔載於 www.mpu.edu.mo/student_handbook/。